



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE0470	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução de quadrinhos: Espanhol/Português	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

- Analisar criticamente traduções de Histórias em quadrinhos.

Objetivos Específicos:

- Identificar e analisar criticamente os procedimentos técnicos e estratégicos que permeiam o processo de tradução, suas dificuldades e limitações;
- Identificar ideologia na arte, na propaganda e principalmente na história em quadrinhos;
- Analisar aspectos da comunicação não verbal;
- Traduzir uma revista em quadrinhos, além de avaliar o processo tradutório vivido e seus problemas.

EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução de histórias em quadrinhos a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de tradução de histórias em quadrinhos.

PROGRAMA

UNIDADE 01

1. O que é Ideologia
2. Aparelhos ideológicos do Estado
3. Ideologia na arte e na publicidade
4. História em quadrinhos e ideologia
5. Levantamento sobre as crenças dos alunos sobre o processo de tradução
6. Análise e discussão sobre as crenças que permeiam o processo de tradução

UNIDADE 02

1. Comunicação não verbal
3. Onomatopéias
4. Simplificação do sistema grafológico
5. Análise de traduções

UNIDADE 03

1. Introdução dos procedimentos técnicos da tradução
2. Definições da tradução e do tradutor
3. A linguagem de tradução
4. Unidades de tradução
5. Estratégias de tradução
6. Traduzibilidade
7. Tradução e Autoria
8. Articulação da mensagem
9. Os limites e as armadilhas da tradução
 - 9.1 Polissemia e cognatos

9.2 Trocadilhos, provérbios, metáforas e rimas

9.3 Nomes próprios

9.4 Adaptação da tradução ao balão

UNIDADE 04

1. Projeto: Tradução de uma revista em quadrinhos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALBIR, A. H. **Enseñar a traducir**. Madrid: Edelsa, 1999.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta**. Campinas: Pontes, 2004.

CHAUL, M. **O que é ideologia?** Coleção Primeiros Passos n. 07, São Paulo: Abril Cultural/Brasiliense, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, F. *et alii*. **Traduzindo com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

ARROJO, R. **Oficina de Tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 2001.

BIBE-LUYTEN, S. M. **O que é história em quadrinhos**. Coleção Primeiros Passos. n. 44. São Paulo: Brasiliense, 1985.

COUTHARD, M. **Tradução: Teoria e Prática**. Florianópolis: UFSC, 1992.

YEBRA, V. G. **En torno a la traducción**. Madrid: Gredos, 1989.

HATIM, B.; MASON, Y. **Teoría de la traducción**. Barcelona: Ariel, 1995.

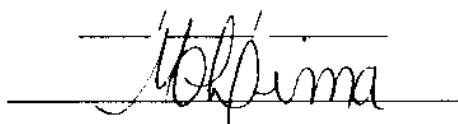
SILVEIRA, B. **A Arte de Traduzir**. São Paulo: UNESP, 2004.

EISN McCLOUD, Scott. **Desvendando os quadrinhos**. São Paulo: M. Books, 2005.

BARBIERI, Daniele. **Los lenguajes del cómic**. Barcelona: Paidós, 1993.

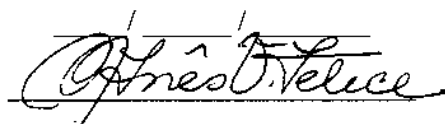
TARALLO F. Aspectos Sociolinguísticos da Tradução. In: COUTHARD, M. **Tradução: Teoria e Prática**. Florianópolis: UFSC, 1991.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

Prof.ª Dra. Maria Carolina do Lima
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da

Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística